

PROTOKOLAS DĖL
LIETUVOS RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
IR
EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
KONSULTACIJŲ

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Egipto Arabų Respublikos užsienio reikalų ministerija, toliau vadinamos "Šalimis",

IŠLAIKYDAMOS abiejų šalių tradiciškai draugiškų ryšių ir bendradarbiavimo dvasią;

SIEKDAMOS skatinti dvišalius santykius įvairiose srityse;

REMDAMOSI bendrais tarptautinės taikos ir saugumo stiprinimo interesais;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijos principams ir tikslams;

PRIPAŽINDAMOS abiejų šalių pasikeitimo nuomonėmis ir konsultacijų įvairiu lygiu svarbą;

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Lietuvos Respublikos ir Egipto Arabų Respublikos užsienio reikalų ministrai palaiko nuolatinius dvišalius kontaktus, keisdamiesi vizitais ir per savo atstovus, taip pat dalyvaudami kasmetinėse Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos sesijose ir kituose tarptautiniuose forumuose.

2 straipsnis

Šalys, esant reikalui, rengia nuolatinės konsultacijas ministrų ar departamentų vadovų lygiu. Šių vizitų ir susitikimų laikas, vieta ir tikslai yra sutariami diplomatiniais kanalais.

3 straipsnis

Minėtuose susitikimuose ir konsultacijose keičiamasi nuomonėmis visais diskusijos reikalaujančiais dvišalio bendradarbiavimo aspektais, taip pat kitais svarbiais klausimais, tokiais kaip:

- Jungtinėse Tautose ir kituose tarptautiniuose forumuose sprendžiami klausimai;
- konfliktų prevencija ir taikaus tarptautinių ginčų sureguliuojimo klausimai.

4 straipsnis

Išlaikydamos šio Protokolo dvasią, Šalys, jas dominančiais klausimais, bendradarbiauja diplomatiškos (konsulinių) atstovybių lygiu trečiojoje valstybėje, Jungtinėse Tautose ir kituose tarptautiniuose forumuose.

5 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja neribotą laiką, jeigu viena iš Šalių prieš šešerius mėnesius raštiškai nepraneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šį Protokolą.

6 straipsnis


Bet koks nesutarimas ar ginčas, galintis kilti įgyvendinant šį Protokolą, gali būti sprendžiamas dvišalėmis konsultacijomis.

Sudaryta Kaire ¹⁹⁹⁶..... metų ¹⁹⁹⁶..... ³..... dieną dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą juridinę galią. Esant nesutarimams dėl šio Protokolo aiškinimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
užsienio reikalų ministerijos
vardu


Povilas Gylys
Užsienio reikalų ministras

Egipto Arabų Respublikos
užsienio reikalų ministerijos
vardu


Amre Moussa
Užsienio reikalų ministras

PROTOCOL FOR CONSULTATIONS
BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as "the Parties",

IN THE SPIRIT of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries;

WITH THE PURPOSE OF promoting bilateral relations in various fields;

PROCEEDING FROM the common interests for strengthening international peace and security;

REAFFIRMING their commitment to the principles and purposes of the United Nations Charter;

ACKNOWLEDGING the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries at different levels;

HAVE AGREED upon the following:

ARTICLE 1

The Ministers of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt shall maintain mutual periodic contacts on a regular basis through exchange of visits and through their representatives as well as during the annual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.

ARTICLE 2

The Parties shall hold, whenever necessary, periodic consultations at the Ministers or Heads of Department level. The dates, venues and subject matters of such visits and meetings shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 3

During the aforesaid meetings and consultations exchange of view shall take place covering all aspects of bilateral cooperation that may require discussion, as well as other important issues such as:

- Issues under discussion at the United Nations and other international fora.
- Issues connected with prevention of conflicts and peaceful settlement of international disputes.

ARTICLE 4

In the spirit of the present Protocol, the Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic (consular) missions in third countries, at the United Nations and other international fora.

ARTICLE 5

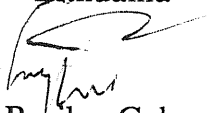
This Protocol shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for indefinite period unless either of the Parties gives the other a written note, six months in advance of its intention to terminate it.

ARTICLE 6

Any difference or dispute that may arise for implementation of this Protocol may be settled by mutual consultations of the Parties.

Done at Cairo on this day of in two originals each in the Lithuanian, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign
Affairs of the Republic of
Lithuania


Povilas Gyls
Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign
Affairs of the Arab Republic
of Egypt


Amre Moussa
Minister of Foreign Affairs